

Traduction Stabat Mater de PERGOLÈSE

p1

1 - Stabat Mater dolorosa

*Stabat Mater dolorosa,
juxta crucem lacrimosa,
dum pendebat filius*

*La mère douloureuse se tenait debout
Au pied de la croix en larmes.
Tandis qu'on y suspendait son Fils.*

p6

2 - Cujus anima gementem

*Cujus anima gementem,
contristatam ac dolentem,
per transivit gladius*

*Dont l'âme gémissante
désolée et dolente
fut transpercée par le glaive*

p10

3 - O quam tristis et afflita

*O quam tristis et afflita,
fuit illa benedicta
Mater unigeniti*

*O Combien triste et déchirée
fut cette âme bénie
de la Mère du Fils unique*

p13

4 - Quae mœrebat et dolebat

*Quae mœrebat et dolebat,
et tremebat dum videbat
nati poenas in clyti*

*Elle gémissait se désolait
et tremblait à la vue
des angoisses de son Fils divin*

p17

5 - Quis est homo qui non fleret

*Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret,
in tanto suppicio
Quis non posset contristari
piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio ?
Pro peccatis suæ gentis,
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum*

*Quel homme n'aurait pleuré
en voyant la Mère du Christ
subissant un tel supplice.
Qui aurait pu sans être consterné
contempler la Mère du Christ
gémissant avec son Fils ?
Pour les péchés de la race humaine
elle vit Jésus dans les tourments
subissant la flagellation*

p22

6 - Vedit suum dulcem natum

*Vedit suum dulcem natum
Morientem desolatum
dum emisit spiritum*

*Elle vit son doux enfant
dans la désolation
à l'heure où il rendit l'esprit*

p25

7 - Eja mater, fons amoris

*Eja mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam*

*Mère source d'amour,
fais que je partage ta douleur
et tes pleurs*

p28

8 - Fac ut ardeat cor meum

*Fac ut ardeat cor meum,
in amando Christum Deum
Ut sibi complaceam*

*Fais que mon cœur s'enflamme
pour l'amour du Christ-Dieu
afin que je lui complaise*

p38

9 - Sancta Mater, istud agas

*Sancta Mater, istud agas,
Crucifix fue plagas,
cordi meo valide
Tui nati vulnerari,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divude
Fac me vere tecum flere
Crucifixo condolere
Donec ego vixero
Juxta crucem tecum stare
te libenter sociare
in planctu desidero
Virgo virginum prœclara
mihi jam non sis amara
fac me tecum plangere*

*Sainte Mère, fais aussi
que mon cœur s'unisse
aux souffrances du Crucifié
A ton enfant meurtri
que je suis digne de m'unir
afin qu'il partage avec moi ses peines
Permets qu'avec toi je pleure
pour souffrir avec le Crucifié
et cela tant que je vivrai.
Permets qu'au pied de la Croix près de toi
je m'associe à toi
au plus fort de ta douleur.
Vierge entre toutes choisie
qu'à moi jamais douleur aussi amère
ne me soient infligée près de toi.*

p45

10 - Fac ut partem Christi mortem

*Fac ut partem Christi mortem
passionis fac consortem
et plagas recolere
Fac me plagis vulnerari
Cruce hac inebrari
Oh amorem Filii*

*Fais que je porte en moi la mort du Christ
qu'associé à sa passion
je revive ses souffrances
Fais que blessé de ses blessures
je sois enivré de sa croix
et du sang versé par ton Fils*

p48

11 - Inflammatus et accensus

*Inflammatus et accensus
Per te, Virgo, sim defensus
in die judicii par toi,
Fac me cruce custodiri
Morte Christi prœmuniri
Confoveri gratia*

*Pour que je ne brûle point des flammes éternelles
ô vierge protégé,
je sois au jour du jugement
Christ lorsqu'il me faudra sortir de ce monde
permets que conduit par ta mère j'accède
à la palme de la victoire*

p53

12 - Quando corpus morietur

*Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
paradisi gloria*

*Quand mon corps mourra
fais que soit donné à mon âme
la gloire du Paradis.*

p58

13 - Amen